

Награда для переводчиков, писателей и философов



PHOTO HTTP://JOURNEESDULIVRERUSSE.FR

Une récompense pour traducteurs, écrivains et philosophes

Pour la troisième fois dans son histoire le Prix Russophonie récompense deux traducteurs, pour deux ouvrages exceptionnels, dans lesquels à travers la préface pour l'un, la postface pour l'autre, ils se sont fortement impliqués.

Ce prix, qui récompense la meilleure traduction littéraire du russe vers le français fêtait cette année sa 15^e édition.

Le prix a été remis le 12 février à la Mairie du 5^e arrondissement de Paris dans le cadre des 13^e Journées du Livre Russe, en présence de maire Florence Berthout, des traducteurs finalistes ainsi que des auteurs des livres.

Déjà nommé au palmarès du Prix Russophonie en 2011, en 2014 et en 2018, Yves Gauthier est lauréat du prix 2022, avec la traduction de *Dersou Ouzala* de Vladimir Arseniev (*Editions Transboréal*). Cette parution du texte intégral jusque-là expurgé par la censure soviétique, s'inscrit en droite ligne dans le parcours du traducteur attaché depuis de nombreuses années à faire connaître la Sibérie, sa nature et les hommes qui l'habitent.

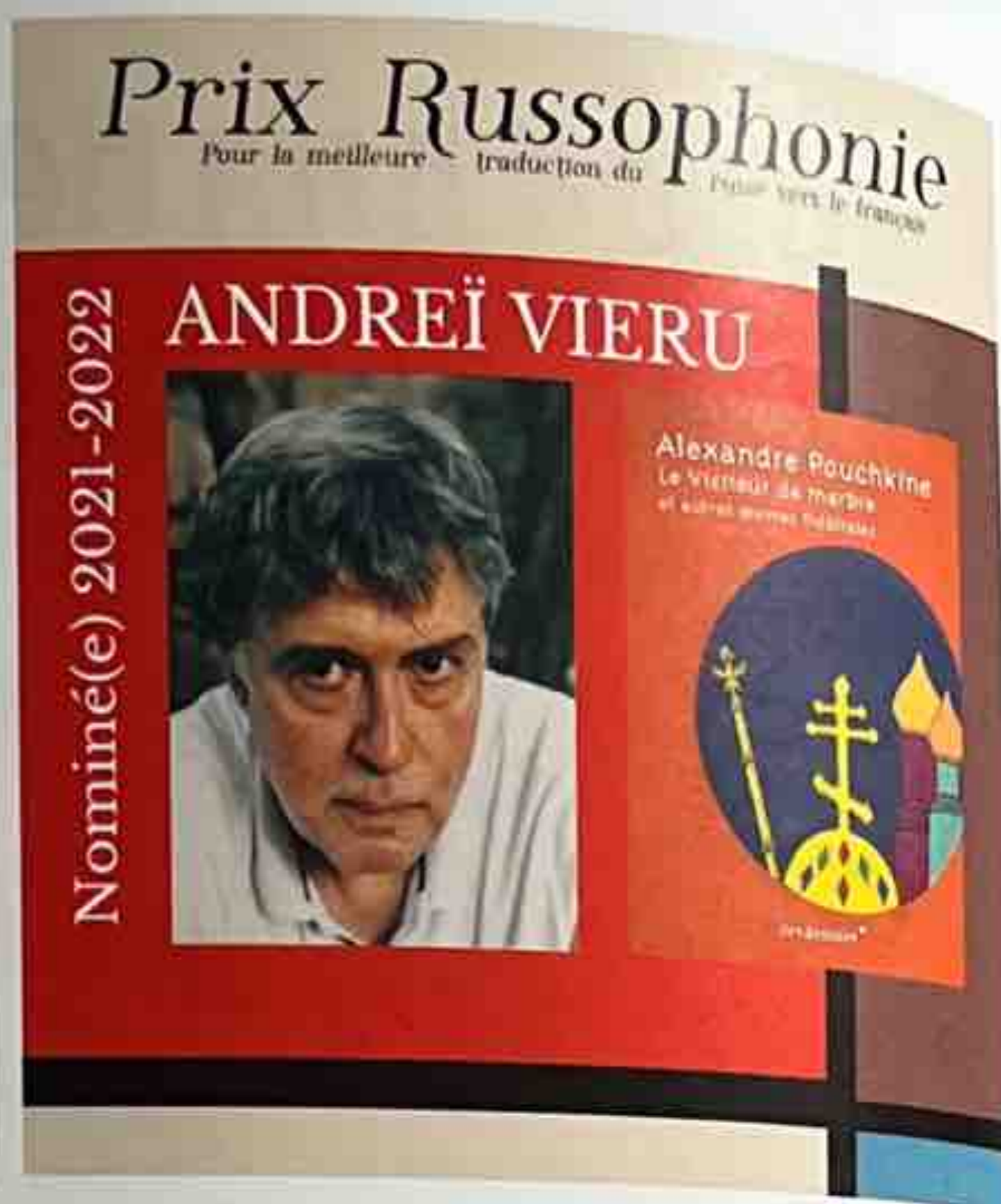
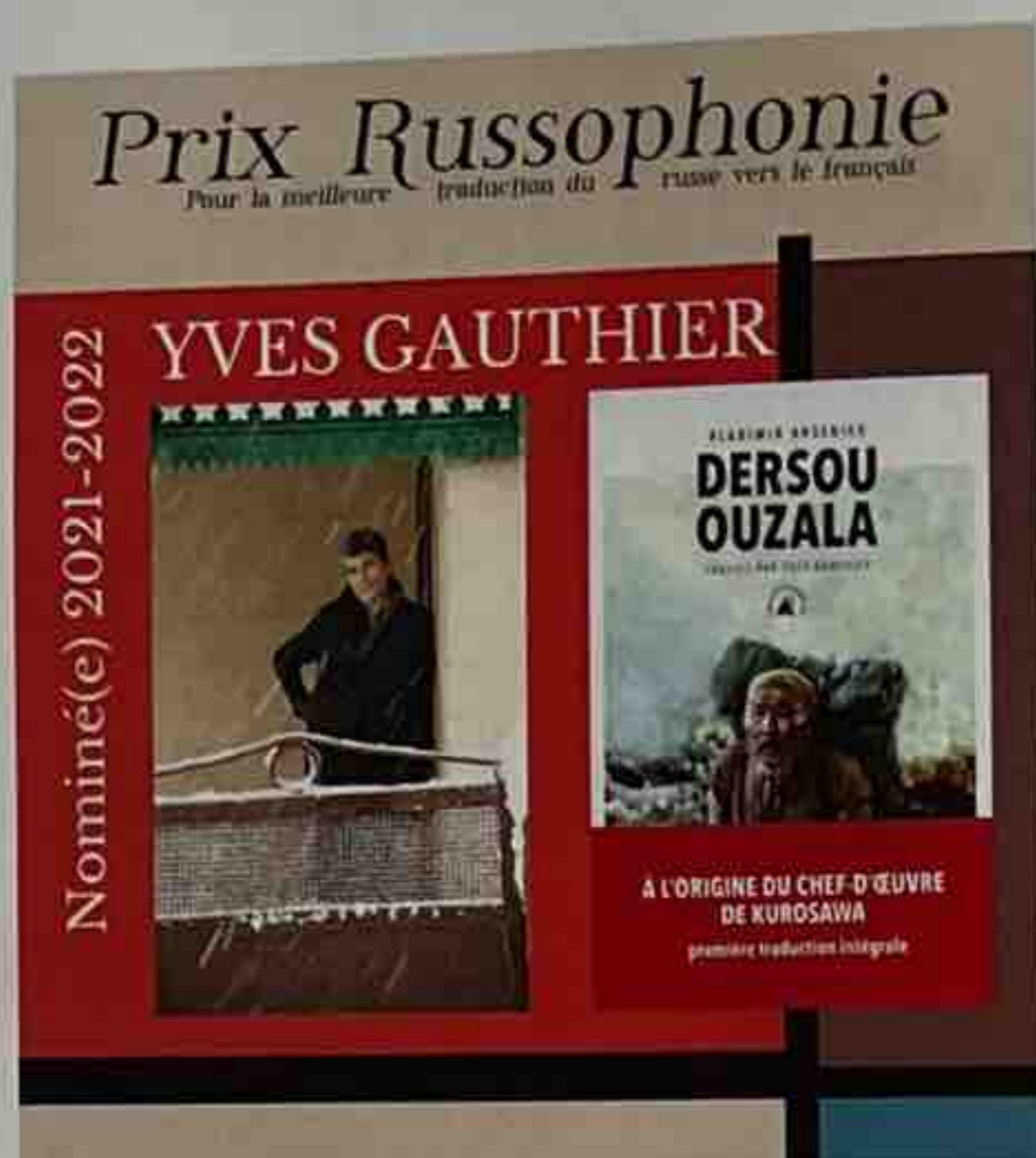
В третий раз за историю премии «Русофония» её получили сразу два переводчика. Интересно, что свой личный выбор выдающихся произведений оба объясняют в книге переводов: один – в предисловии, другой – в послесловии.

Премия «Русофония», присуждаемая за лучший литературный перевод с русского языка на французский, отметила в этом году своё пятнадцатилетие.

Награждение состоялось 12 февраля в мэрии 5-го округа Парижа в рамках 13-го салона «Дни русской книги» в присутствии мэра округа Флоранс Берту, переводчиков-финалистов и авторов книг.

Будучи уже в списке финалистов премии «Русофония» в 2011 и в 2018 годах, Ив Готье стал лауреатом премии 2022 года за перевод повести Владимира Арсеньева «Дерсу Узала» (издательство «Трансбореаль»). Публикация полного текста, до сих пор усечённого советской цензурой, венчает многолетний труд переводчика, увлечённого Сибирью, её природой и живущими там людьми.

Второй лауреат, Андрей Виеру, делает первые шаги в переводе с русского. Философ, писатель, музыкант – все свои таланты он задействовал для перевода драматургии А.С. Пушкина в издательстве «Вандемьер». Пьеса «Каменный гость» и другие драматиче-



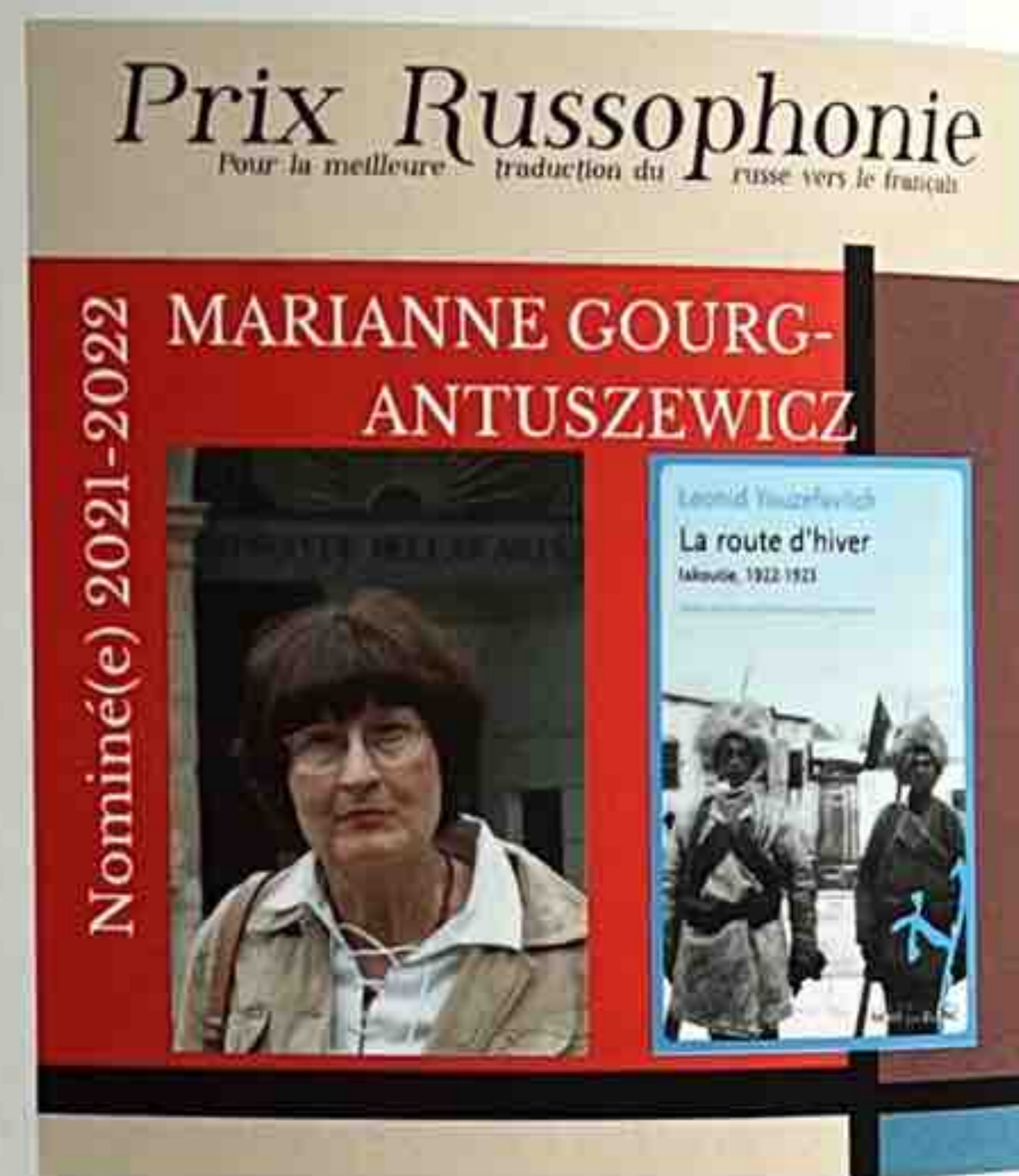
ские произведения Пушкина заканчиваются обширным послесловием, объясняющим этот выбор перевода Пушкина «для ушей, а не для глаз».

В список финалистов премии этого года также вошли Мариан Гург-Антушевич («Зимняя дорога» Леонида Юзефовича, издательство «Нуар сюр Блан»), Мод Мабияр («Пальто с хлястиком» Михаила Шишкина, издательство «Нуар сюр Блан») и Вероник Патт («Стален. Похождения углового жильца» Юрия Буйды, издательство «Галлимар»).

13 февраля «Дни русской книги» продолжились в Русском доме науки и культуры в Париже. По случаю столетнего юбилея Александра Зиновьева, писателя и философа, которого называют «русским Конфуцием», этот день был посвящён его памяти.

Об этой крупнейшей фигуре на литературной и интеллектуальной сцене своего времени рассказали Ольга Зиновьева, вдова философа и президент института Александра Зиновьева, а также его дочь Ксения Зиновьева, художественный директор Клуба Зиновьева, пианист Михаил Рут и президент ассоциации «Франс-Урал» Дмитрий де Кошко. Своими воспоминаниями о писателе поделились участники из России, Бельгии, Канады, Испании и других стран.

Организатором этих двух дней выступила ассоциация «Франс-Урал» с тем, чтобы возобновить встречи с публикой после долгого перерыва. В полном масштабе «Дни русской книги» планируется провести 8 и 9 октября этого года.



«О чём молчит твоё сердце»

Образовательно-развивающий центр «Радуга» (Страсбург) и арт-клуб ARTichot (Ницца) объявляют Международный конкурс изобразительного и декоративно-прикладного искусства «О чём молчит твоё сердце».

К участию приглашаются все желающие без ограничения возраста, в любых жанрах изобразительного и декоративно-прикладного искусства.

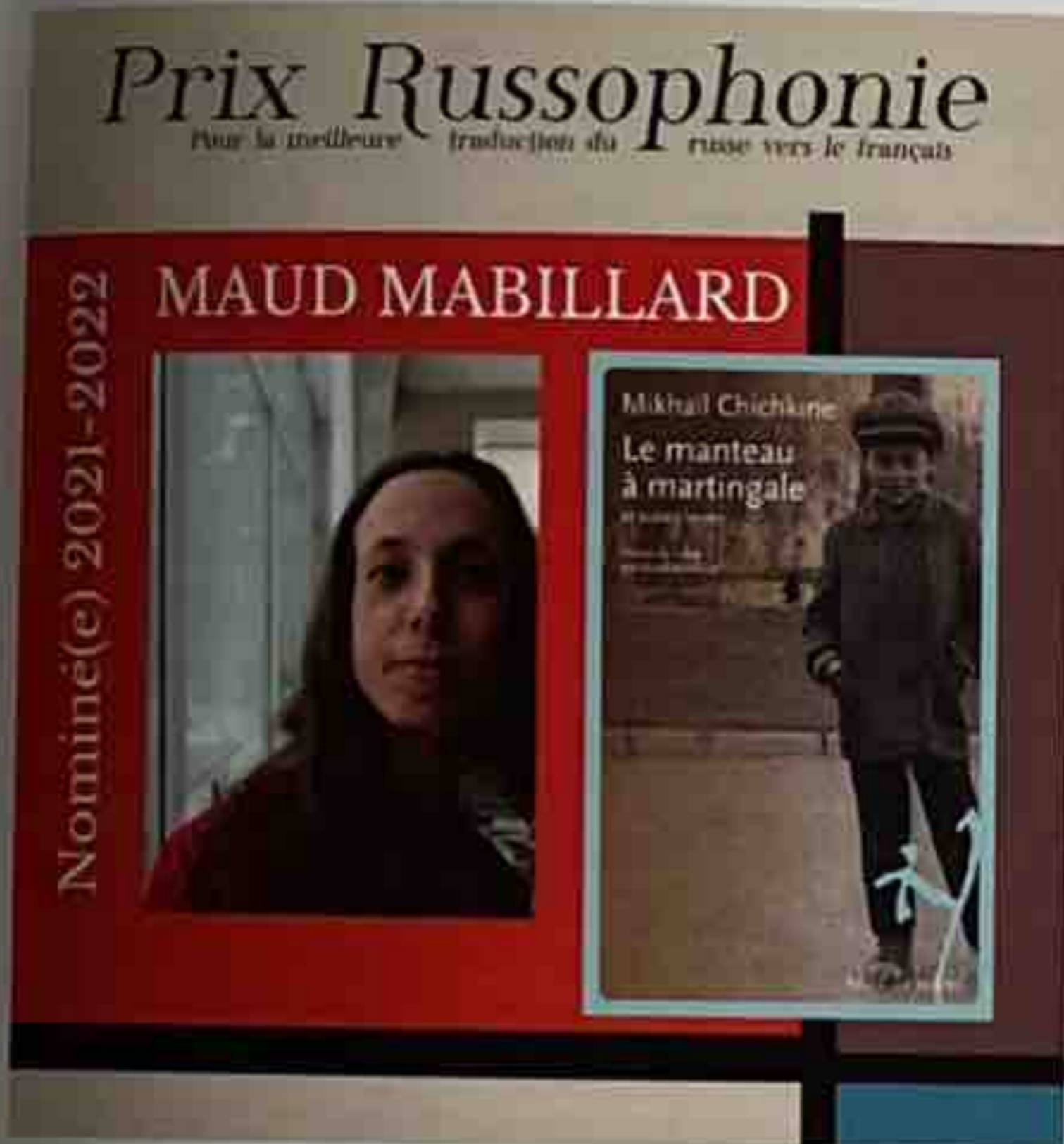
Заявки принимаются до середины мая.

Победители конкурса получают призы и дипломы. Награждение победителей запланировано на начало июня. Лучшие работы будут представлены на выставках в городах Франции, Италии, Германии и Швейцарии.

Подробности на сайте: www.artradouga.com
Справки: artichaut.artclub@gmail.com

«Ce que ton cœur tait»

Le Centre éducatif et de développement «Radouga» (Strasbourg) et le club d'art «ARTichot» (Nice)



Le deuxième lauréat, Andreï Vieru, est un nouveau venu dans le monde de la traduction du russe. Philosophe, écrivain, il est aussi concertiste et ce sont tous ces talents qu'il met à l'œuvre pour traduire, chez Vendémiaire, le théâtre de Pouchkine. *Le Visiteur de marbre et autres œuvres théâtrales* (Editions Vendémiaire) est assorti d'une ample post-face où il justifie son choix de traduire Pouchkine « pour l'oreille et non pour l'œil ».

Les trois autres finalistes 2021-2022 sont Marianne Gourg-Antuszewicz pour *La route d'hiver* de Léonid Youzefovitch (Editions Noir sur Blanc), Maud Mabillard pour *Le manteau à martingale* de Mikhaïl Chichkine (Editions Noir sur Blanc) et Véronique Patte pour *Les aventures d'un sous-locataire* de Iouri Bouïda (Editions Gallimard).

Le 13 février, les Journées du Livre Russe se sont poursuivies à la Maison russe des sciences et de la culture à Pa-

ris. La journée était dédiée à Alexandre Zinoviev, écrivain et philosophe, appelé « Confucius russe », à l'occasion de son centenaire.

Olga Zinovieva, sa veuve et présidente de l'Institut Alexandre Zinoviev, Ksenia Zinovieva, sa fille, directrice artistique du Club Zinoviev, le pianiste Mikhaïl Ruth et Dimitri de Kochko, président de l'association France Oural ont évoqué la carrière de celui qui a été une personnalité majeure de la scène littéraire et intellectuelle de son temps.

Des intervenants de Russie, Belgique, Canada, Espagne et d'autre pays ont partagé avec le public leurs souvenirs de l'écrivain.

Organisées par l'association France Oural, ces deux journées ont été programmées comme une reprise de contact avec le public en attendant l'édition complète de cette manifestation les 8 et 9 octobre 2022.

ouvrent le **Concours international des arts plastiques et des arts décoratifs et appliqués « Ce que ton cœur tait »**.

Chacun, sans restriction d'âge, est invité à présenter toute création dans le domaine des arts plastiques ou des arts décoratifs.

Les candidatures sont ouvertes jusqu'à la mi-mai.

Les vainqueurs du concours recevront des récompenses et des diplômes.

La remise des prix est prévue début juin.

Les meilleures œuvres seront présentées lors d'expositions qui se tiendront dans les villes de France, d'Italie, d'Allemagne et de Suisse.

Détails sur le site : www.artradouga.com

Contact : artichaut.artclub@gmail.com





Егор, 9 лет, Франция, усыновлён в Кунгуре (Россия)
Yegor, 9 ans, France, adopté à Kungur (Russie)



Игорь Дерек, 16 лет, США, усыновлён в Березниках (Россия)
Igor Derek, Etats-Unis, adopté à Berezniki (Russie)

четвёртые взволнованы тем, что «должны принять чью-то сторону» – говорит президент ассоциации «Всё для Кунгура» Элен Тексье. – Среди прочего, почему мы запустили этот проект: необходимость найти хоть немного единства и дать нам всем немного надежды. И прежде всего, давайте будем осторожны, чтобы не разжигать ненависть. Нам всем нужна надежда. На рисунке необходимо указать имя, возраст и страну проживания.

Конкурсные работы направлять по адресу
pourkungur@gmail.com
Информация об ассоциации «Всё для Кунгура»:
<http://pourkungur.com>

Dessignons la paix

« А partir du 3 mars, et jusqu'à ce que le calme revienne sur notre planète », est ainsi que l'association française des parents des enfants adoptés

en Russie « Pour Kungur », a défini les délais du nouveau projet « Dessignons la paix ».

« Nos enfants s'inquiètent pour notre monde, ils posent des questions et nous n'avons pas toujours les réponses, soulignent les organisateurs de ce projet. Mais ce dont nous sommes sûrs, c'est que nous souhaitons tous vivre en paix. Nous proposons à tous nos enfants du monde de s'unir à travers leurs dessins. »

- Comme je l'ai écrit aux familles de l'association, en ce moment certains enfants ne se sentent pas concernés, certes, mais d'autres sont inquiets, d'autres se sentent impuissants, d'autres encore pensent qu'il faut « choisir un camp », dit **Hélène Texier**, présidente de l'association « Pour Kungur ». C'est, entre autres, pour ça que nous avons lancé ce projet. Pour retrouver un peu d'unité et pour nous donner à tous un peu d'espoir. Surtout, faisons attention à ne pas attiser la haine. Nous avons tous besoin d'espoir.

Chaque dessin doit indiquer le nom, l'âge et le pays de résidence.

Les ouvrages sont à envoyer à l'adresse :

pourkungur@gmail.com

Toute information sur l'association « Pour Kungur » :

<http://pourkungur.com>